



Les Pygmées Bagyéli à la Lisière du Monde

Француска / France

87', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Франсоа-Филип Галуа / François-Philippe Gallois

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Франсоа-Филип Галуа, Жан-Мари Лардејре /

François-Philippe Gallois, Jean-Marie Lardeyret

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Изабел Мартен, Франсоа-Филип Галуа /

Isabelle Martin, François-Philippe Gallois

МУЗИКА / MUSIC

Песме народа Багијели / Bagyeli songs

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Жан-Мари Лардејре / Jean-Marie Lardeyret

## Багијели пигмеји на крају света

### The Bagyeli Pygmies at the Fringes of the World

У контакту с модерним светом Багијели Пигмеји схватају да су веома сиромашни. Захваљујући лову, у џунгли јужног Камеруна живели су хиљадама година, али их је друштво изван шуме, у коме доминирају фармери, сматрало животињама, тј. робовима. Када је уз подршку Светске банке Ексонов гасовод прошао кроз шуму Багијели Пигмеја, испоставило се да је понашање нашег индустријског и бирократског друштва лошије од понашања фармера.

Discovering the modern world, the Bagyeli Pygmies realized they were very poor. Their hunting culture allowed them to live inside the jungle of South Cameroon for thousands of years, but from outside they were considered like animals or slaves by a society dominated by farmers. But when the Exxon pipeline arrived in the Pygmy's forest with the support of the World Bank, our industrial and bureaucratic society seemed to behave more badly than the farmers.



## Бадње вече у Цисти Великој Christmas Eve in Cista Velika

Vadnjica u Cisti Velikoj

Хрватска / Croatia

32', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Иво Кузманич / Ivo Kuzmanič

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Иво Кузманич, Алексеј Павловски /

Ivo Kuzmanič, Aleksej Pavlovski

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Бранко Цахун / Branko Cahun

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Влатка Задро, Игор Кожић /

Vlatka Zadro, Igor Kožić

МУЗИКА / MUSIC

Самуел Захер / Samuel Sacher

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

ХРТ, Александар Павловски /

HRT, Aleksandar Pavlovski

Дуж пута који води ка месту Циста Велика (Далматинска Загора) сваке Бадње вечери, на знак „Здраво, Маријо“, пале се кугле направљене од смесе пепела и лож-уља. Мештани за ту прилику потроше око 4-5 хиљада литара горива. Те вечери се певају песме специфичног садржаја у којима се коментаришу друштвено-политичке промене у земљи.

Спој древног обичаја и актуелне свакодневице указује на чињеницу да су и политички ставови саставни део културне слике одређене заједнице, тј. да је и светоназор нешто што се преноси на традиционалан начин, с колена на колено.

Along the road leading to the place called Cista Velika (Dalmatian Zagora) every Christmas Eve on the "Hail Mary" sign, balls are lit. The balls are made of a mixture of ashes and heating oil, and for this occasion each year the locals spend around 4 to 5 thousand litres of fuel. The custom is accompanied by songs, which comment on social and political changes in the country.

The combination of custom and contemporary everyday reality indicates that political views are an integral part of the cultural image of a community, i.e. that worldview is conveyed traditionally, from generation to generation.



## Божје лево око

### The Left Eye of God

**The Left Eye of God**  
САД, Вијетнам / USA, Vietnam  
58', 2008.

**РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY**  
Џенет Хоскинс, Сузан Хоскинс /  
Jenet Hoskins, Susan Hoskins

**КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER**  
Џенет Хоскинс, Сузан Хоскинс /  
Jenet Hoskins, Susan Hoskins

**МОНТАЖЕР / EDITED BY**  
Џенет Хоскинс, Сузан Хоскинс /  
Jenet Hoskins, Susan Hoskins

**ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY**  
Џенет Хоскинс, Сузан Хоскинс /  
Jenet Hoskins, Susan Hoskins

Каодаизам се у колонијалном Сајгону јавио двадесетих година XX века и убрзо је сваки четврти становник јужног Вијетнама постао његов следбеник. Мада је каодаизам настојао да исцели ране из времена рата и колонијализма, његове следбенике су прогањали како Французи и Диамова влада тако и комунисти. У овој студији о мало познатој мистичкој традицији каодаисти причају о егзилу, борби против колонијализма и оснивању верских заједница имиграната у Калифорнији.

Cao daism emerged in colonial Saigon in the 1920's and was soon followed by one out of four people in southern Vietnam. It attempted to heal the wounds of war and colonialism, yet suffered persecution from the French, the Diem government and the communists. In this study of a largely unknown mystical tradition Cao daists tell their stories of exile, anti-colonial struggle and building immigrant congregations in California.



## Вођен духом

### Guided by Spirit

**Guided by Spirit**  
Русија, Филипини / Russia, Philippines  
12', 2009.

**РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY**  
Иља Батуев / Ilya Batuev

**СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER**  
Иља Батуев / Ilya Batuev

**КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER**  
Тајрон Марк Салазар / Tyrone Mark Salazar

**МОНТАЖЕР / EDITED BY**  
Реџине Хо / Regeene Ho

**ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY**  
Иља Батуев / Ilya Batuev

Феномен верског исцељења добро је познат широм света. Јунаци овог документарца су „обични, поштовања вредни људи“ који живе једноставним животом... али, они свакодневно чине чуда. Исцелитељи верују да њихове натприродне моћи потичу директно од Духа. Хришћански исцелитељи га идентификују са Светим духом.

Међутим, већина народа Игорот, из провинције Бенгует на Филипинима, покрстила се тек у претходној генерацији.

The phenomenon of faith healing is well known around the world. Characters in this documentary are “worthy ordinary gentlemen” in their common lives... but they make miracles happen every day. Healers do believe that their superior powers come directly from the Spirit. Christian healers identify it with the Holy Spirit.

However in Benguet province, Philippines a lot of Igorot people became Christian only one generation ago.



## Ђавоље коло Devil's Dance

Ђавоље коло  
Србија / Serbia  
24', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Тамара Попов / Tamara Popov

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Тамара Попов / Tamara Popov

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Димитрије Хаџи Николић / Dimitrije Hadži Nikolić

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Тамара Попов / Tamara Popov

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Академија Уметности Београд /

Academy of Art, Belgrade

У селима источне Србије живи више од четрдесет врачара, гатара и пророчица код којих свакодневно долазе људи у потрази за спасом и надом. Вођени сопственим страхом они улазе у игру које нису свесни – „игру ђавола“ – из које нема излаза.

Странице црних хроника испуњене су убиствима која се дешавају на територији Србије, а чији починиоци наводе црну магију као мотив убиства. Где су границе сопственог страха? Шта смо све спремни да урадимо како бисмо решили личне проблеме? Ово су само нека од питања која поставља филм *Ђавоље коло*.

In the villages of Eastern Serbia there live over forty sorceresses, diviners and prophetesses. People come to them every day looking for salvation and hope. Guided by their fears they enter a game they are not aware of – “devil’s game” – wherefrom there is no way out.

Pages upon pages of black chronicles read about murders happening on the territory of Serbia, where perpetrators call upon black magic as the motive to the murders. Where the limits of own fear and all that we are prepared to do to resolve our personal issues are some of the questions asked by the film *Devil's Dance*.



## Јалба, Јалба The Jalbae

Jalba, jalba  
Хрватска / Croatia  
25'22", 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Влатка Воркапић / Vlatka Vorkapić

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Влатка Воркапић / Vlatka Vorkapić

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Синиша Галар / Siniša Galar

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Даворка Фелер / Davorka Feller

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

ХРТ / HRT

*Јалба* је назив за једну од најстаријих техника ткања и тканину, али и за женску капицу.

Јалба је некада била саставни део ношње жена из села Трг покрај Озиља. Данас јалбу обнављају у рестаураторском заводу, а савремене жене поново откривају њену лепоту израђујући је у својим локалним удружењима.

Филм *Јалба, јалба* нам из перспективе прошлости и садашњости доноси причу о једном скривеном, па изнова откривеном, женском микросвету.

*Jalba* is the name for one of the oldest weaving techniques and the fabric, but also the name for a ladies' cap.

This garment of clothing was once worn by the women in the village of Trg near Ozilje. Today jalba is reconstructed in the Conservation Institute, and modern women again discover the beauty of jalba, working in their local associations.

The film *Jalba, jalba* tells a story of a hidden, then rediscovered female microcosm through history and the present.



## Како се топило сребро The Way Silver Was Casted

Како се топило сребро

Србија / Serbia

7'53", 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Ирена Гвозденовић, Владан Обрадовић /

Irena Gvozdenović, Vladan Obradović

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Ирена Гвозденовић / Irena Gvozdenović

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Владан Обрадовић / Vladan Obradović

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Владан Обрадовић, Никола Младеновић /

Vladan Obradović, Nikola Mladenović

МУЗИКА / MUSIC

Никола Младеновић / Nikola Mladenović

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Етнографски музеј у Београду, Златара Мајданпек /

Ethnographic Museum in Belgrade, Zlatara Majdanpek

Филм почиње звуцима старих алата (мехова, чекића) који прерастају у тонове и ритам савремених индустријских машина. Док сликом пратимо цео поступак израде посуде за шећер, звук нам дочарава стари занат који изумире.

Филм *Како се топило сребро* је снимљен у „Златари Мајданпек” и приказује процес израде посуда и сребрних предмета током историје.

The film opens with the sounds of old tools (blowers, hammers), which merge in the tones and the rhythm of modern industrial machines. While the image follows the entire process of making a sugar bowl, the sound evokes the old craft near extinction.

*The Way Silver Was Casted* was filmed in “Zlatara Majdanpek”, and it illustrates the processes of making the bowl and objects of silver through history.



## Кецелја споља (жена изнутра) Apron Outside (Woman Inside)

Bata por fóra (Muller por dentro)

Шпанија / Spain

17'50", 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Клаудија Бренља / Claudia Brenlla

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Клаудија Бренља / Claudia Brenlla

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Клаудија Бренља / Claudia Brenlla

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Клаудија Бренља / Claudia Brenlla

МУЗИКА / MUSIC

Вивалди, Пучини, Клаудија Бренља, Путо Коке /

Vivaldi, Puccini, Claudia Brenlla, Puto Coke

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Клаудија Бренља / Claudia Brenlla

Весела ода модернизацији традиције, уметничко путовање ка позитивним вредностима женског наслеђа.

Аутор филма се бави кецељом као одевним предметом који различите жене у различитим деловима света носе као радну одећу. Документарац приказује жене које носе кецеље и оне које их не носе, указујући на постојање везе међу њима, а сама кецеља је симбол.

*Кецелја споља (жена изнутра)* одаје почаст земаљском симболизму кућног одевног предмета који је пратио нашу мајку деценијама.

A cheerful ode to the modernity of tradition, an artistic journey into positive values of feminine heritage.

The author of the film refers to this piece of clothing that different women from different parts in the world wear as working clothes. This documentary deals with those women who use that garment and with those who don't, the nexus existing among them all and the apron itself as a symbol.

The film *Apron Outside (Woman Inside)* represents a tribute to the earthly symbolism of household garment which accompanied our mother for decades.



## Обичан живот Ordinary Life

Gewoon Leven

Холандија / The Netherlands

43', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Сара Шредер / Sarah Schreuder

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Сара Шредер / Sarah Schreuder

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Сара Шредер / Sarah Schreuder

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Сара Шредер / Sarah Schreuder

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Универзитет у Лајдену, Сара Шредер /

Leiden University, Sarah Schreuder

*Обичан живот* нам доноси причу о укључивању младих људи с менталним потешкоћама у холандско друштво. Користећи Кевинова и Надјина искустава из свакодневног живота, филм истражује могућности и препреке с којима се њих двоје суочавају у остваривању својих циљева и очекивања. Њихови надзорници, вођени идејом да својим клијентима помогну у креирању испуњеног и независног живота, морају да пронађу равнотежу између заштите и ризика.

Филм поставља питања пуног статуса појединца и грађанина и даје увид у шире поимање „нормалности“ у холандском друштву.

*Ordinary Life* brings a story of the socialisation of young people with mild to moderate mental handicaps in Dutch society. Through a depiction of Kevin's and Nadia's experiences in daily life, the film explores the opportunities and obstacles facing them in the attainment of their goals and expectations. Guided by a policy which emphasises the achievement of a full and independent a life for their clients, the supervisors must seek a balance between protection and risk.

The film raises questions about full personhood and citizenship and gives an insight into wider expectations about “normalcy” in Dutch society.



## Песме тужног човека Songs of Sorrowful Man

Songs of Sorrowful Man

САД, Индија / USA, India

35', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Лина Фрузети, Акош Ештер, Адитинат Саркар /

Lina Fruzzetti, Ákos Östör, Aditinath Sarkar

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Алфред Гузети / Alfred Guzzetti

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Јозеф Соуза / Joseph Sousa

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Лина Фрузети, Акош Ештер /

Lina Fruzzetti, Ákos Östör

Харизматични и неконвенционални Дукушјам је сликар, композитор и певач – жива легенда руралног западног Бенгала.

*Песме тужног човека* приказују пропаст и поновно рађање Дукушјамове уметности. Филм бележи толерантну духовност овог муслимана суфисте, његов однос с хиндусима, муслиманима и савременим светом, енциклопедијско познавање музике и сликарства, и образовање будућих генерација сликара и певача који припадају његовој заједници.

Charismatic and unconventional Dukhushyam is painter, composer and singer who is legendary in rural West Bengal.

*Songs of Sorrowful Man* chronicles his vision of the decline and rebirth of his art; his tolerant Sufi Muslim spirituality; his engagement with Hindus, Muslims and the modern world; his encyclopaedic knowledge of music and painting; and his teaching for future generations of painters and singers in his community.



## Порођај код Бунонга Bunong's Birth Practices

Bunong Guu Oh

Камбоџа, Швајцарска / Camodia, Switzerland

50', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Томи Мендел / Tommi Mendel

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Бригит Никлс, Томи Мендел /

Brigitte Nikles, Tommi Mendel

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Томи Мендел / Tommi Mendel

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Томи Мендел / Tommi Mendel

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Томи Мендел, Tigertoda Productions /

Tommi Mendel, Tigertoda Productions

На основу друштвено-антрополошке студије случаја овај филм документује обичаје уз порођај код Бунонга у провинцији Мондулкири на североистоку Камбоџе. Друштвене, економске и политичке промене значајно трансформишу провинцију и утичу на веровања, перцепцију и навике сељака у вези с трудноћом, порођајем и раним материнством.

Традиционалне бабице, труднице, мајке и њихове породице дају своје предлоге за решење постојећег проблема – праве стратегију која је на раскршћу између традиционалног и савременог.

On the basis of a social anthropological case study, this film documents the birth practices of the Bunong in Mondulkiri province, located in the northeast of Cambodia. Social, economic, and political changes are transforming the province tremendously and are affecting villagers' beliefs, perceptions and habits regarding pregnancy, delivery and early motherhood.

Traditional midwives, pregnant women, mothers and their families give a personal insight into their present decision - making strategies, which are at the crossroads between tradition and modernity.



## Поход буша The Busó March

Pohod buša

Хрватска / Croatia

25'20", 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Лука Шешо / Luka Šešo

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Лука Шешо / Luka Šešo

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Лука Шешо, Марија Пасарић /

Luka Šešo, Marija Pasarić

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Домагој Јовић / Domagoj Jović

МУЗИКА / MUSIC

Данијел Бифел / Danijel Bifel

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Удружење Обзор / Udruga Obzor

Ово је документарца који истиче снагу народних традиција и народне културе као значајног фактора у прибијавању различитих етничких група, простора и људи.

Обичај *Busójárás* није више само део карневалске традиције Шокаца већ је постао обичај свих Мохачана који у њему учествују, без обзира на верску или националну припадност.

*Поход буша* показује како културолошке разлике и етничко порекло могу међусобним повезивањем и узајамним поштовањем да допринесу стварању новог контекста обичаја и „нове“ културе која би требало да послужи као модел за начин живота и коегзистенцију у Европској унији.

The documentary emphasizes the strength of folk traditions and folk culture as a strong factor in bringing different people, ethnical groups and spaces together.

The *Busójárás* custom does no longer present only the Šokci carnival tradition, but it became the custom of all the people of Mohács who participate in it regardless of their religious or national attachment.

*The Busó March* shows how cultural differences and ethnic background can through mutual connecting and mutual respect contribute to creating a new context of customs and “new” culture which should serve as a model of the way of life and coexistence in the European Union.



## Превозник Hauling

Hauling

Бразил / Brasil

93', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Шон Волш / Sean Walsh

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Шон Волш / Sean Walsh

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Тед Кариоба / Ted Carioba

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Кристина Амарал / Cristina Amaral

МУЗИКА / MUSIC

Лорен Ми / Laurent Mis

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Шон Волш / Sean Walsh

Подземље рециклаже у Сао Паулу, које се често сматра друштвеном маргином, представља позадину дирљиве приче о Клаудинесу и његовој породици. *Превозник* показује свакодневни живот тог човека, оца више од двадесет седморо деце и животе многих других који се издржавају сакупљајући и рециклирајући одбачене материјале.

Филм нам приказује унутрашњи склоп света који покушава да подстакне рециклажу и представи ове људе као припаднике племенитог и угледног начина живота.

Often regarded as a marginal society, the recycling underworld of São Paulo is the backdrop to the touching story of Claudinês and his family. *Hauling* reveals the day-to-day life of this man, a father to over 27 children, and of many others who make their living out of collecting and recycling material that others have thrown out.

This film shows us the intimate workings of that universe in an effort to stimulate recycling and to expose these individuals as followers of a noble and respectable way of life.



## Рад у солани Working in Soline

Delo v solinah

Словенија / Slovenia

17'34", 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Дамјан Мухич / Damjan Muhič

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Нашко Крижнар, Дамјан Мухич /

Naško Križnar, Damjan Muhič

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Дамјан Мухич / Damjan Muhič

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Дамјан Мухич / Damjan Muhič

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Факултет за хуманистичке студије Копер, ЦВЕ /

The Faculty of Humanities Koper, CVE

Пиранска солана у Сечовљу постоји од XIII века. Цела та област је под заштитом и представља предео од националног значаја. Данас је Фонтаниж, напуштени део солане, претворен у резерват природе с музејом производње соли, док се у Лери со још увек производи на традиционалан начин. Производња се заснива на коришћењу енергије морске воде, сунца и ветра. Радници у солани користе исте алатке и телесне технике које су користили и њихови преци, а вештина производње соли представља део европске културне баштине.

Soline of Piran in Sečovlje have existed since XIII century. The whole area is a protected landscape of national importance. Fontanigge, abandoned part of the soline, is a nature reserve with a museum of salt production, while in Lera there still exists traditional production of salt. It is based on exploitation of energy of sea water, sun and wind. Salt workers are using the same tools and the same body techniques their ancestors did. That's why the skill of salt production is part of European intangible cultural heritage.



## Радио Апокалиптико Radio Apokaliptiko

Radio Apokaliptiko  
Словенија, Србија, Италија / Slovenia, Serbia, Italy  
25', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Марко Цвејић / Marko Cvejić

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Марко Цвејић / Marko Cvejić

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Жељко Мандић / Željko Mandić

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Масимо Мукиут / Massimo Mucchiut

МУЗИКА / MUSIC

Јована Бацковић, Јанез Зег /

Jovana Bacковић, Janez Zega

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Јанез Лебан / Janez Leban

Овај музички документарца третира феномен окупљања великог броја људи – припадника једне јединствене супкултуре – чији је мото: слобода, хаос, бласфемиа и добра забава. У филму је приказан конфликт настао између припадника мале традиционалне хришћанске средине и дошљака који у тој средини проводе недељу дана.

*Радио Апокалиптико* је снимљен у Толмину, у Словенији, током музичког фестивала, и представља однос између малог града Толмина и великог музичког фестивала.

Musical documentary which tells the story about phenomenon of gathering huge number of people, members of one unique subculture. Their main principles are freedom, chaos, blasphemy and good party. The main conflict in the film is their relation with small, traditional Christian environment which they are spending one week.

*Radio Apokaliptiko* was filmed in Tolmin, Slovenia during the music festival and portraits the relationship between the small town of Tolmin and a large music festival.



## Ракијада Plum Brandy

Ракијада  
Србија / Serbia  
15'15", 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Милан Брајовић / Milan Braјović

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Милан Брајовић / Milan Braјović

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Небојша Милетић / Neboјша Miletić

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Слободан Поповић / Slobodan Popović

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Милан Брајовић / Milan Braјović

Култ ракије је у Србији веома изражен. Некада је битно коју врсту ракије и каквог квалитета пијемо, а некада је битно само колико можемо да попијемо.

Поштоваоци овог култа се сваке године окупљају у месту Прање (близу Горњег Милановца) и такмиче у испијању ракије на „највитешкији“ начин. Ракијада има јасна правила и од такмичара се очекује да попију што више ракије препеченице, али и да након тога остану толико свесни да могу да разговарају и ходају по равној линији. На овом својеврсном турниру попије се више од 200 литара ракије.

The brandy (Slivovitz) cult in Serbia is very strong. Sometimes it is important the type of brandy and the quality we drink, and sometimes the only important thing is how much we can drink.

Followers of this cult gather each year in Pranje (near Gornji Milanovac) and compete in drinking brandy in “the most chivalrous” way. The brandy festival has clear rules and the contestants are expected to drink as much brandy as they can, but also to be able to retain enough consciousness afterwards to be able to talk and to walk in a straight line. During this unique tournament people drink over 200 litres of brandy.



## Свети преваранти Holy Hustlers

**Holy Hustlers**  
Велика Британија / UK  
53', 2009.

**РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY**  
Ричард Вербнер / Richard Werbner  
**КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER**  
Ричард Вербнер / Richard Werbner  
**МОНТАЖЕР / EDITED BY**  
Енди Лоренс / Andy Lawrence  
**ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY**  
Ричард Вербнер / Richard Werbner

Вође апостолске цркве у Боцвани воде, с једне стране, политичке борбе с конкурентским вођама, док, с друге стране, крећу у духовни рат добра против зла. Њихове методе су театралне и бомбастичне, одећа им је екстравагантна и они су, уопштено гледајући, драматичари и свети преваранти.

*Свети преваранти* нам показује како у доба кризе градски пророци, захваљујући томе што су истовремено и свеци и преваранти, заузимају позиције моћи.

This film is about at Elohyi Apostolic church leaders in Botswana, who are involved in factional struggles with competing leaders, while waging a spiritual war of good against evil. Their methods are dramatic, flamboyant, dressed in extravagant robes, they are in many sense dramatists and holy hustlers.

*Holy Hustlers* shows how, in a crisis, city prophets assert themselves powerfully because they are both holy and hustlers.



## Тајне године Secret Years

**Eltitkolt évek**  
Мађарска / Hungary  
90', 2009.

**РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY**  
Марија Такач / Mária Takács  
**СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER**  
Марија Такач / Mária Takács  
**КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER**  
Клара Тренчењи / Klára Trencsényi  
**МОНТАЖЕР / EDITED BY**  
Ева Палотаи / Éva Palotai  
**МУЗИКА / MUSIC**  
Кертес Ендре, Палкеђи Мате, хор Чајка /  
Kertész Endre, Pálhegyi Máté, Csajka zenekar  
**ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY**  
Јанош Веси / János Vészi

Филм *Тајне године* приказује време комунизма у Мађарској – време које су лезбијке у тој земљи провеле кријући свој прави идентитет.

Филм приказује исповести жена између 45 и 70 година које се сећају како је било живети под непријатељским, антигеј режимом. Двоструки идентитет, који су геј особе усвајале у систему заснованом на дисфункционалним двоструким аршинима, овом филму даје дубоко хуманистичку перспективу.

*The Secret years* reveals the years that lesbian women spent hiding their true identities under communism in Hungary.

Interviewees include women between the ages of 45 and 70, who reminisce about what it was like to live under a hostile, anti-gay regime. The double identity adopted by gay people in a system based on dysfunctional double standards brings a profoundly humanistic perspective of this film.



## Трајање Lifetime

Трајање  
Србија / Serbia  
15'22", 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Даница Ђокић / Danica Đokić

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Даница Ђокић / Danica Đokić

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Драго Латиновић / Drago Latinović

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Југослав Латиновић / Jugoslav Latinović

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Народни музеј Пожаревац /

National Museum of Požarevac

У већини домова у Србији слава се обележава на готово исти начин, али постоје породице које су очувале и неке древне ритуале који чине саставни део прославе славе.

Филм *Трајање* приказује начин прослављања славе у једној породици у којој је до данас очуван архаичан ритуал „клањања“. Тим ритуалом се исказује посебно поштовање земљи и њеним плодовима.

In many Serbian homes Slava (family patron saint's day) is celebrated in almost the same way, but some families have preserved some of the ancient rituals as integral parts of each Slava celebration.

The film *Lifetime* shows the ways of celebrating Slava in a family that has to this day preserved the archaic ritual of "reverence". This ritual is used to pay special respect to the Earth and its fruits.



## Успети у Берлину Make It Big in Berlin

Make It Big in Berlin  
Немачка / Germany  
24', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Клаудија Голдберг / Claudia Goldberg

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Клаудија Голдберг / Claudia Goldberg

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Клаудија Голдберг / Claudia Goldberg

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Клаудија Голдберг / Claudia Goldberg

МУЗИКА / MUSIC

Макс Штрумпф / Max Strumpf

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Клаудија Голдберг, Универзитет у Манчестеру /

Claudia Goldberg, University of Manchester

У Берлину млади хонорарци, за разлику од људи који раде од девет до пет, живе неку врсту алтернативног пословног живота. Њима су доступни јефтини простори у којима могу да реализују своје конструктивне идеје. У овом граду креативни људи су у предности – надметање и згртање новца им није у првом плану. Кројачица, слободни новинар и двоје савремених плесача дају нам увид у своје стилове живота и говоре о независном раду. Они нису само део берлинске креативне класе већ су и представници образоване генерације која опстаје између пословне неизвесности и жеље за самоостваривањем.

In Berlin, young independently employed people live the alternative to a nine-to-five-job; low rents and space for creative ideas are still available. Furthermore, in this city creative people have the advantage: competition and making money does not seem to be in the foreground of their ideas. A sewing cafe owner, a freelance journalist and two contemporary dancers give insights in their life styles and tell about their independent work. These protagonists are not only a part of Berlin's creative class but they also represent a well-educated generation, struggling between job insecurity and the wish of self-realization.



**Vandemos Recuerdos**  
Велика Британија, Мексико / UK, Mexico  
25', 2009.

**РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY**  
Каролина Корал Паредес /  
Carolina Corral Paredes

**КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER**  
Каролина Корал Паредес /  
Carolina Corral Paredes

**МОНТАЖЕР / EDITED BY**  
Каролина Корал Паредес /  
Carolina Corral Paredes

**ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY**  
Универзитет у Манчестеру /  
The University of Manchester

## Успомене на продају Memories for Sale

Доња Роза је стара домородкиња која на пијаци продаје рукотворине. Карлос је срдчан туристички водич који нуди обиласке домородачких кућа и породица.

Њихов посао је да групи радозналих туриста, укључујући и аутора филма, пруже све што ови могу да пожелe у традиционалном и сликовитом региону јужне мексичке државе Чјапас.

Филм *Успомене на продају* представља коментар на етичке дилеме које прожимају однос визуелних антрополога и „субјеката“.

Doña Rosa is an indigenous old woman who sells crafts in the market. Carlos is an enthusiastic tour guide who offers tours into indigenous people's houses and families, including Paola's.

Their's work is to provide what a group of inquisitive tourists - and a filmmaker - might be looking for in an indigenous and picturesque region in the southern Mexican state of Chiapas.

*Memories for sale* is also a commentary on the ethical dilemmas that permeate the relation between the visual anthropologists and "the subjects".



## Хроника планине Mountain Chronicle

**Gente d'Alpe**  
Италија / Italy  
42', 2010.

**РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY**  
Ђована Полди Алаи, Филипо Лилони, Сандро Нарди /  
Giovanna Poldi Allai, Filippo Lilloni, Sandro Nardi

**СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER**  
Ђована Полди Алаи / Giovanna Poldi Allai

**КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER**  
Ђована Полди Алаи, Филипо Лилони, Сандро Нарди /  
Giovanna Poldi Allai, Filippo Lilloni, Sandro Nardi

**МОНТАЖЕР / EDITED BY**  
Сандро Нарди, Ђована Полди Алаи, Филипо Лилони /  
Sandro Nardi, Giovanna Poldi Allai, Filippo Lilloni

**МУЗИКА / MUSIC**  
Ђовани Линдо Ферети / Giovanni Lindo Ferretti

**ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY**  
Indiovisivo

Радња филм *Хроника планине* одиграва се на планини Сућо, раскршћу људских живота и судбина кроз историју. Филм бележи везу човека и природе приповедајући о различитим и јединственим људима: о жени која подиже ћерку док чува стада; сину пастира који се бори са егзистенцијалном кризом; о италијанској рок звезди Ђованију Линду Феретију који пише поезију и узгаја коње.

Свака од тих прича представља људе који су у свом животу свесно направили избор и одлучни су да упркос грубом окружењу истрају.

*Mountain Chronicle* takes place on Mount Succio, a crossroad for human lives and destinies throughout history. The film tells stories about the relationship between man and nature through chronicles of different and unique people: a woman who raises a daughter while tending her flocks; a shepherd's son coping with an existential crisis; Italian rock star Giovanni Lindo Ferretti who writes poetry and breeds horses.

All these stories show us people who have made a conscious lifestyle choice and are determined to survive in a rugged environment.



# 40 година ћутања: индонежанска трагедија

## 40 Years of Silence: An Indonesian Tragedy

**40 Years of Silence: An Indonesian Tragedy**

САД, Индонезија / USA, Indonesia  
86', 2009.

**РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY**

Роберт Лемелсон / Robert Lemelson

**КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER**

Дег Ингвесон / Dag Yngvesson

**МОНТАЖЕР / EDITED BY**

Хаиди Цимерман, Винг Ко, Кети Хуанг, Емили Нг /

Heidi Zimmerman, Wing Ko, Kathy Huang, Emily Ng

**МУЗИКА / MUSIC**

Малком Крос / Malcolm Cross

**ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY**

Роберт Лемелсон / Robert Lemelson

Неиспричана прича о једном од најстрашнијих поглавља индонежанске историје. Процењено је да је 1965. године, у једном од највећих масовних убистава XX века, тајно и систематски убијено око пола милиона људи.

Четрдесет година касније четири породице говоре о својим напорима да опстану, о својим осећањима мржње и освете, и на крају о свом путу ка помирењу и искупљењу. Приче главних актера осликавају како насиље прави подертине на социјалној и политичкој тканини друштва, и како је потребно неколико генерација да оне зарасту.

Untold story about one of the most horrific chapters in Indonesia's history. In one of the largest mass killings of the 20<sup>th</sup> century, an estimated half millions' people were secretly and systematically killed in 1965.

40 Years after four families narrate their struggles with survival, their feelings of hatred and revenge, and ultimately their journeys to reconciliation and redemption. The characters' narratives illustrate that such violence creates tears in the social and political fabric of society, which can take generations to heal.